



► Vasco Araújo DILEMA . 2004
Courtesy of the artist

VASCO ARAÚJO

Gallerie Gabrielle Maubrie, Paris

> até | hasta 10/06/04

Museu de Serralves, Porto

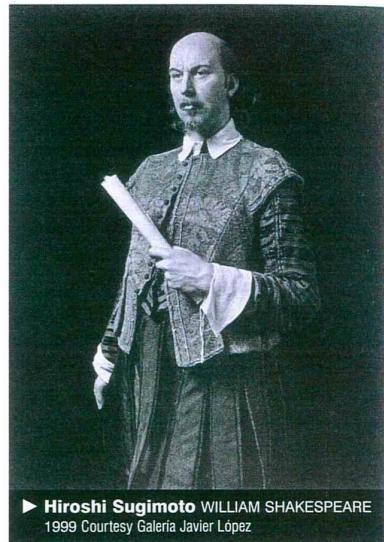
> até | hasta 11/07/04

Como é habitual nas peças de Vasco Araújo, estas continuam explorando conflitos de identidade a partir de personagens que expressam as suas emoções sempre a partir de uma linguagem excessiva, exagerada e, em muitos casos, melodramática.

Procura, assim, a confrontação. Em obras como *Hipólito*, baseada num extracto da tragédia do poeta Eurípedes – especialista nessa espécie de introspección psicológica que demanda Vasco Araújo – moldava o deseo sexual a partir do desmedido erotismo de Fedra, a protagonista femenina y la rígida y casta contestación de Hipólito que hace que la figura del héroe masculino torne villana la de su contrario en esa ausencia de contacto; mientras, en su video más reciente –*Hamlet*– recoge el Acto III de la obra homónima de Shakespeare donde Hamlet se interroga sobre las razones de la persistencia de la vida en relación a la muerte; el conocido ‘to be or not to be’ es leído por una voz masculina mientras la imagen se corresponde con la inauguración de una exposición en un espacio público. La estrategia de Araújo semeja ser la de enfrentar al virtual espectador con su identidad, indagar en la naturaleza de su propia representación. Lega así un mundo de máscaras que ocultan lo prohibido de los códigos y las convenciones sociales, como se evidencia en la serie de fotografías de ambiente barroco que presenta bajo el título de *Dilema*, donde revela una serie de códigos de comunicación ocultos sólo accesible a partir de un lenguaje de gestos y expresiones [W]

está em correlação com a inauguração de uma exposição num espaço público. A estratégia de Araújo parece ser a de enfrentar o espectador virtual com a sua identidade, procurar na natureza a sua própria representação. Lega assim um mundo de máscaras que ocultam o proibido dos códigos e das convenções sociais, como se evidencia na série de fotografias de ambiente barroco que tem o título de *Dilema*, onde se revela uma série de códigos de comunicação ocultos só acessíveis a partir de uma linguagem de gestos e expressões [W]

Como resulta habitual en las piezas de Vasco Araújo, éstas continúan explorando conflictos de identidad a partir de personajes que expresan sus emociones, siempre a partir de un lenguaje excedido, exagerado y, en muchos casos, melodramático. Busca así la confrontación. En obras como *Hipólito*, basada en un extracto de la tragedia del poeta Eurípedes –especialista en esa suerte de introspección psicológica que demanda Vasco Araújo–, plasmaba el deseo sexual a partir del desmedido erotismo de Fedra, la protagonista femenina y la rígida y casta contestación de Hipólito que hace que la figura del héroe masculino torne villana la de su contrario en esa ausencia de contacto; mientras, en su video más reciente –*Hamlet*– recoge el Acto III de la obra homónima de Shakespeare donde Hamlet se interroga sobre las razones de la persistencia de la vida en relación a la muerte; el conocido ‘to be or not to be’ es leído por una voz masculina mientras la imagen se corresponde con la inauguración de una exposición en un espacio público. La estrategia de Araújo semeja ser la de enfrentar al virtual espectador con su identidad, indagar en la naturaleza de su propia representación. Lega así un mundo de máscaras que ocultan lo prohibido de los códigos y las convenciones sociales, como se evidencia en la serie de fotografías de ambiente barroco que presenta bajo el título de *Dilema*, donde revela una serie de códigos de comunicación ocultos sólo accesible a partir de un lenguaje de gestos y expresiones [W]



► Hiroshi Sugimoto WILLIAM SHAKESPEARE
1999 Courtesy Galería Javier López

HIROSHI SUGIMOTO

Galería Javier López, Madrid

> até | hasta 31/07/04

Na série *Retratos*, questionando a função e o conceito do retrato em si e a sua relação com a história, Sugimoto neutraliza, ao contrário do que vinha fazendo às figuras na série anterior, *Dioramas*, onde as descontextualizava e as subtraía às cenas a que estavam ligadas. As suas fotografias são feitas em conhecidos museus de cera e retratam relevantes figuras históricas, que por sua vez foram feitas através de cópias de retratos de pintores famosos da época, como Van Dyck, Holbein ou Jacques Louis David, e por isto os retratos de Sugimoto estão vários estados distanciados do sujeito original, pois são retratos de figuras de cera [W]

Cuestionando la función y el concepto de retrato en sí mismo y su relación con la historia, en la serie *Retratos*, Sugimoto, neutraliza, al contrario de cómo venía haciendo en la serie anterior *Dioramas* a las figuras, descontextualizando y substractándolas de las escenas a las que estaban ligadas. Sus fotografías son realizadas en conocidos museos de cera y tomadas a relevantes figuras históricas, que a su vez fueron realizadas mediante la copia de retratos de famosos pintores de la época, como Van Dyck, Holbein o Jacques Louis David, por lo que los retratos de Sugimoto se hayan alejados varios estados del sujeto original, ya que son retratos de figuras de cera [W]

we discover the difference between commercial time - the first one - and private time - indicated by the artist - thanks to this kind of ready-made produced by working with pre-existing images and an adopted visual culture. Maybe, if we understand the ellipse as a fold, as a hinge, we can understand the visual adventure which Huyghe presents us with in the Castello di Rivoli, that kind of pop up sought by the French artist.

Thus, known works such as *Blancanieves*, *Sleep Talking*, 6 p.m. and *Light Box* are distributed throughout the rooms, while an enormous 500 metre balloon, titled *Flot*, which we have to pass in order to access the other pieces generates an uneasy and phantasmagoric atmosphere. Again, the suspension of time, the perceptive emptiness and this kind of broken experience capable of dislocating the viewer's perceptive normality are key concerns in work which is able to use time and everyday life as raw material [W]

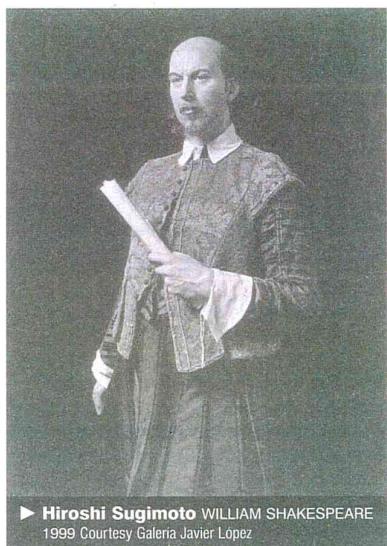


► **Vasco Araújo DILEMA . 2004**
Courtesy of the artist

Vasco Araújo
Galerie Gabrielle Maubrie, Paris
Until 10/06/04
Museu de Serralves, Porto
Until 18/07/04

Vasco Araújo continues to explore the conflicts of identity in people who express their emotions, always using excessive, exaggerated and, in many cases, melodramatic language. Thus he looks for confrontation. In works like *Hipólito*, based on an excerpt from Eurípides' poetry – a specialist in the kind of psychological introspection Araújo demands – he represents sexual desire through the excessive eroticism of Phaedra, the female

protagonist and Hippolytus' rigid and chaste answer which makes the masculine hero turn his opposite into a villain through this absence of contact, while in his most recent video, *Hamlet*, he uses act III of Shakespeare's homonymous play, where Hamlet questions himself about the reason for the persistence of life in relation to death; the famous 'to be or not to be' is read by a male voice over the image of the inauguration of an exhibition in a public space. Araújo's strategy seems to be that of confronting the virtual viewer with his identity, investigating the nature of his own representation. He thus arrives in a world of masks which hide the prohibition of codes and social conventions, as seen in the series of photos of a baroque environment, titled *Dilema*, where he reveals a series of hidden codes of communication, which are only accessible through a language of gesture and expression [W]



► **Hiroshi Sugimoto WILLIAM SHAKESPEARE**
1999 Courtesy Galeria Javier Lopez

Hiroshi Sugimoto
Galería Javier López, Madrid
Until 31/07/04

Questioning the function and concept of the portrait and its relation to history, Sugimoto neutralises in the series *Retratos* (Portraits), contrary to what he was doing to figures in his last series *Dioramas*, de-contextualising and removing them from the scenes in which they were situated. His photographs are taken in well known wax museums of outstanding historical figures, which in turn were made through copying portraits by famous painters of the era, such as Van Dyck, Holbein or Jacques Louis David, moving Sugimoto's portraits away in various stages from the original subject, being that they are portraits of wax figures [W]



► **Almudena Fernández KNOTEN**
2004 Courtesy of the artist

Latitudes II. Almudena Fernández and Álvaro Negro

Fundación Caixa Galicia, Santiago de Compostela
Until 27/08/04

The *Latitudes* programme began as a series of exhibitions based on a mechanism of dialogue and the convergence of two creative ideas with different aesthetical concerns, aiming to take in the same concept, which, by extension, will shape a part of the contemporary landscape. For this programme, as was done with the first show which took place a few months ago, some of those artists who began their creative process in the 90s and have actively continued were selected. In this second exhibition Almudena Fernández and Álvaro Negro are taking part, the former with two installations, one of which makes reference to the work of Laxeiro which can be seen in the *Fundación* and the other is a large scale mural which will incorporate mural paint and new means of printing on canvas. Álvaro Negro will exhibit a work made of aluminium which will be placed directly over the length of the gallery floor, a chromatic vibration which will dilute or intensify along its 15 metre length [W]



► **Valeska Soares TONIGHT**
2002 Courtesy Galeria Fortes Vilaça

Valeska Soares
Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey, Monterrey
Until 31/07/04

Working on the line which separates reality and illusion, Valeska Soares gathers her most spectacular work in a unique show. Titled *Follies*, this exhibition which was previously shown in New York's Bronx